

Стандартные правила перевозки грузового накатного транспорта

1. Перевозчик перевозит законный груз, предоставленный Заказчиком: фуры и/или грузовые автомобили, и/или автопоезда и/или другой груз (в дальнейшем именуемое - "накатной транспорт"/ «транспортное средство») на паромов Перевозчика (в дальнейшем именуемое - "Паром"), а Заказчик обязуется оплатить Перевозчику Фрахт за перевозку накатного транспорта согласно условиям оплаты, установленным настоящими правилами и/или Договором перевозки.

2. Расписание и маршрут следования паромов указаны на сайте St. Peter Line Limited – <http://cargo.stpeterline.com>

3. Конкретные терминалы и причалы порта погрузки и/или выгрузки согласовываются отдельно при каждом подтверждении заявки на перевозку.

4. Заказчиком перевозки может выступать грузоотправитель, грузополучатель, или третье лицо, направившее заявку на перевозку на электронный адрес cargo@stpeterline.com. Заказчик направляет Перевозчику Заявку (далее – Заявка) на перевозку накатного транспорта на электронный адрес: cargo@stpeterline.com не позднее, чем за 36 (тридцать шесть) часов до отправления парома. В случае, если перевозка накатного транспорта должна быть осуществлена в Понедельник, Заявка должна быть подана не позднее, чем за 4 (Четверо) суток до даты осуществления перевозки. Заявка отражает волеизъявление Заказчика на перевозку накатного транспорта, указанного в ней. Заявка направляется на электронную почту Перевозчика в формате PDF или EXL. Форма заявки размещена на сайте <http://cargo.stpeterline.com>. Заявка подтверждается Перевозчиком не позднее следующего рабочего дня после получения Заявки при помощи факсимильной связи или эл. почты. В случае подтверждения Заявки Перевозчиком, Перевозчик резервирует место на Пароме и направляет подтверждение о приеме Заявки на электронный адрес Заказчика. Заявка, направленная по электронной почте имеет юридическую силу и может быть представлена в качестве доказательства, как Заказчиком, так и Перевозчиком в суде.

5. В случае отказа от фактической доставки накатного транспорта по уже переданной и подтвержденной Перевозчиком заявке, Заказчик должен незамедлительно (в кратчайшие сроки) уведомить о своем отказе с помощью любых доступных средств связи, и получить от Перевозчика подтверждение принятия данной информации.

6. В случае, если Перевозчик не подтверждает Заявку, Перевозчик направляет в адрес Заказчика сообщение с отметкой об отказе в принятии Заявки с обязательным указанием причин отказа. Причиной отказа может являться:

- Заказчиком не полностью (не корректно) заполнена Заявка;
- превышение вместимости грузовых мест на Пароме на заявляемую дату погрузки накатного транспорта;

Standard conditions of carriage of cargo rolling transport

1. The Carrier undertakes to ship the lawful cargo provided by the Customer: trucks and/or cargo vehicles and/or auto trains and/or other cargo (hereinafter referred to as the "rolling transport"/"means of transport") by Ferries of the Carrier (hereinafter referred to as the "ferry") and the Customer undertakes to pay the Freight to the Carrier for the shipping of rolling transport in accordance with this conditions and/or the Contract of Carriage.

2. The Ferry schedule is indicated on the website of St. Peter Line Ltd – <http://cargo.stpeterline.com>.

3. The exact terminals and piers in the port of loading and/or discharging shall be specified in Booking order confirmation.

4. The Customer can be the Shipper, Consignee or the third party who forwarded the booking order to the e-mail cargo@stpeterline.com. The Customer submits the Carrier the Booking order for the shipping of the rolling transport on the following e-mail address: cargo@stpeterline.com not later than 36 (thirty six) hours prior to the departure of the Ferry. If the shipping of rolling transport shall be made in Monday, the Booking order shall be submitted not later than in 4 (four) days prior to the date of shipping. The Booking order reflects willingness of the Customer for shipping the rolling transport specified in the Booking order. The Booking order shall be forwarded to the Carrier via e-mail in PDF or EXL format. The Booking order form is located on the website <http://cargo.stpeterline.com>. The booking order shall be confirmed not later than the next business day following the date of receipt of Booking order via fax or e-mail. If the Booking order is confirmed by the Carrier, the Carrier books the space on the Ferry and submits to the Customer confirmation of acceptance of Booking order to the e-mail of the Customer. Parties agreed that booking order forwarded via e-mail has legal force and can be used as the proof in court by the Carrier as well as the Customer in court.

5. In case of refusal of the actual delivery of the rolling transport under submitted and confirmed by the Carrier booking order, the Customer shall promptly (at the earliest possible date) notify the Carrier about such refusal by any communication means and to receive from the Carrier confirmation of acceptance of such information.

6. If the Carrier does not confirm the Booking order, the Carrier submits the message with the rejection of the Booking order to the Customer stating the reasons of rejection. The reasons of rejection can be the following:

- not all the fields in the Booking order have been filled in by the Customer;
- exceeding of capacity of cargo deck on the Ferry on the requested date of loading of the rolling transport;

- в случае нарушения порядка наличия задолженности по перевозке;

- отсутствие технической возможности осуществить перевозку.

7. В случае необходимости изменения данных в Заявках, полученных и подтвержденных перевозчиком, по причине замены водителя, транспортного средства, прицепа, даты прибытия накатного транспорта или по иным причинам, Заказчик информирует Перевозчика по электронному адресу заблаговременно, но не позднее чем за 24 часа до заявленной даты погрузки накатного транспорта, направляя соответствующую корректировку к ранее поданной Заявке. Корректировки, поданные с нарушением указанного срока вносятся Оператором в течение следующего рабочего дня.

8. Заказчик или водитель транспортного средства Заказчика обязан зарегистрировать у Перевозчика прибытие транспортного средства на погрузку не позднее 12:00 час. по местному времени даты отправления Парома, указанной в Заявке, с обязательным получением подтверждения о том, что регистрация прошла успешно. Регистрация осуществляется соответствующим филиалом Перевозчика, находящемся в порту погрузки. При не прохождении Заказчиком регистрации транспортного средства у Перевозчика, претензии по погрузке на заявленную дату не принимаются.

9. В случае, если указанное в Заявке транспортное средство не готово к погрузке в указанную в Заявке дату, а Заказчик в установленные сроки не направил соответствующую корректировку по дате погрузки транспортного средства, Перевозчик аннулирует заявку. Перевозка данного транспортного средства осуществляется по новой Заявке, оформленной на общих основаниях.

10. Заказчик должен надлежащим образом подготовить накатной транспорт для погрузки на борт не позднее, чем за 6 (Шесть) часов до отправления парома, что означает готовность накатного транспорта к погрузке и обязанность Заказчика выполнять требования администрации парома в отношении погрузки накатного транспорта, а так же наличие надлежащим образом заполненных документов на накатной транспорт, все разрешения, выданные пограничными и таможенными органами на погрузку накатного транспорта на борт парома. В случае, если Заказчик не подготовил накатной транспорт для погрузки на борт парома надлежащим образом, Перевозчик имеет право отказать от перевозки данного накатного транспорта и взыскать штраф в размере установленном настоящими Правилами.

11. Заказчик должен предоставить накатной транспорт, указанный в Заявке и доставленный Перевозчику для перевозки, имеющий необходимое оборудование, позволяющее Перевозчику закрепить накатной транспорт на палубе, чтобы обеспечить безопасную перевозку по морю. Перевозчик не несет ответственность за ущерб, причиненный накатному транспорту по причине отсутствия специального

- breach of terms of payment in accordance with cl. 4.3. of the present Contract;

- lack of technical capability to perform the shipping.

7. In the event of necessity of altering information provided in Booking order, received and confirmed by the Carrier such as substitute of driver, transport or for other reasons, the Customer shall timely inform the Carrier about aforementioned alterations by e-mail but not later than in 24 hours prior to the date of loading rolling transport by submitting amendments to the Booking order. Alterations submitted with violation of aforementioned term or alterations requiring changes in sum of freight already calculated by the Carrier shall be altered within next business day.

8. The Customer (the driver of the means of transport) shall register the arrival of the transport not later than 12:00 of the local time in the port of loading of the date of Ferry departure stated in Booking order and shall receive the confirmation that the registration was successful. Registration is performed by the relevant office of the Carrier situated in the port of loading. If the Customer had not performed the registration claims set up by the Customer against the loading on the Booking ordered date are not accepted by the Carrier.

9. If the transport stated in the Booking order is not ready for the loading and the Customer hadn't submitted the alterations to the Booking order in relation of the date of loading the rolling transport, the Carrier cancels the Booking order. The shipping of such transport shall be performed in accordance with the new Booking order drawn up on common grounds.

10. The Customer shall duly prepare the rolling transport for loading on board the ferry not later than 6 (six) hours prior to the departure of the ferry that means (including but not limited to) the readiness of rolling transport for loading to the Ferry, the obligation to follow the requirements of the administration of the ferry related to the loading of the rolling transport as well as due completion of the documents of the rolling transport, possession of all the permissions issued by the Booking order and customs authorities for the rolling transport to board the ferry. In case the Customer fails to prepare properly the rolling transport for loading on board the ferry, the Carrier shall have the right to refuse to ship such rolling transport and to apply penalties determined hereto.

11. The Customer shall provide rolling transport specified in Booking order and delivered to the Carrier for shipping having special equipment, which would enable the Carrier to lash the rolling transport to the decks of the Carrier's ferry to ensure its safe shipping. The Carrier shall not be responsible for the damages sustained by the Customer's rolling transport due to the fact that the rolling transport did not have such special

оборудования или в том случае, если специальное оборудование было установлено таким образом, что при использовании Перевозчиком накатному транспорту был нанесен ущерб.

12. К перевозке без дополнительного согласования принимаются транспортные средства со следующими габаритами: длина не более 17 м.; ширина не более 2,6 м.; высота не более 4,2 м., весом не более 40 тонн; максимальной нагрузкой на ось до 15 тонн. Накатная техника, чьи габариты превышают габариты, указанные в настоящем пункте, будут приниматься к перевозке только после предварительного согласования с Перевозчиком. К перевозке принимаются транспортные средства, в топливном баке которых имеется количество топлива, достаточное для въезда/погрузки и выезда/разгрузки с Парома.

13. При погрузке в порту, на терминале осуществляется только внешний осмотр накатной техники. За возможные скрытые технические неисправности накатной техники Перевозчик ответственности не несет.

14. В случае выявленной неисправности транспортного средства в процессе погрузки/выгрузки на Паром, препятствующее проведению грузовых операций, согласно техники безопасности и обычаям порта, Перевозчик, на свое усмотрение, в оперативном порядке, самостоятельно принимает меры по оказанию технической помощи, без согласования с Заказчиком. Заказчик обязан оплатить расходы Перевозчика по оказанию технической помощи на основании подтверждающих документов и выставленного счета в течении 5 (пяти) банковских дней и отказывается от право предъявлять претензии к Перевозчику по качеству, оказанной технической помощи.

15. Груз, перевозимый в/на накатной технике (автомобиле, полуприцепе, контейнере и т.д.), должен быть уложен и закреплен согласно требованиям безопасной автомобильной перевозки. За повреждения, нанесенные Парому, грузу или третьим лицам по причине неправильной укладки, неправильного или недостаточного крепления груза внутри транспортного средства, ответственность несет Заказчик. Если в процессе подготовки к погрузке транспортного средства, находящегося на терминале, в порту погрузки будет обнаружено, что груз не закреплен согласно установленным требованиям, Перевозчик не допускает транспортное средство к погрузке на Судно. Снятые с погрузки транспортные средства обязаны покинуть территорию порта. Перевозчик не несет ответственность за ущерб, возникший в результате действия таможенных/пограничных органов и за повреждения груза, вызванные действиями вышеуказанных органов.

16. Заявки на перевозку опасных грузов, веществ, которые своими свойствами могут нанести вред здоровью, окружающей среде и имуществу, должны направляться Заказчиком с приложением карточки опасного груза. Перевозчик принимает Заявку на перевозку накатной техники с опасными грузами к

equipment or in case such special equipment was installed in a way that while being used by the Carrier the rolling transport sustained damages.

12. Without additional approval shall be accepted rolling transport with the following sizes: length not more than 17 meters; width not more than 2,6 meters, height not more than 4,2 meters, weight not more than 40 tons; max. load of an axis to 15 tons. Rolling transport with the sizes exceeding stated in the present clause shall be accepted to shipping only after preliminary approval by the Carrier. Carrier accepts for shipping rolling transport with the amount of fuel in the fuel tank enough for entrance in and departure from the Ferry.

13. During the process of loading in the port/in the terminal the Carrier performs only visual inspection of the rolling transport. The Carrier shall not be liable for possible hidden defects.

14. If the malfunction was detected by the Carrier during the loading on/unloading from the Ferry and such malfunction precludes carrying out of cargo operations in accordance with safety requirements and requirements of customs of the port, the Carrier timely at its own discretion, makes arrangements for rendering of technical aid on its own without approval by the Customer. The Customer shall repay the costs incurred by the Carrier of rendering technical aid on the base of supporting documents and issued invoice not later than in 5 (Five) banking days and waives a right to set up claims to the Carrier against quality of technical aid.

15. The cargo transported in/on rolling transport (automobile, two wheel trailer, container, etc.) shall be set and restrained in accordance with the requirements of safe motor carriage. Customer is liable for damages caused by improper stowage of cargo inside of transport or insufficient cargo restraints to the Ferry, cargo and third parties. If during the preparation for loading the transport on the terminal, port of loading shall be detected that the cargo is not duly restrained in accordance with the requirements, the Carrier shall not accept the means of the transport to the loading on the Ferry. The transport not accepted for the loading on the Ferry shall leave the territory of Port. Carrier shall not be liable for the damaged caused by the actions caused by custom and boarder authorities and for the damage caused by actions of aforementioned authorities.

16. Booking orders for shipping dangerous cargo, materials which by its character may cause damage to health, environment and property shall be delivered by the Customer with the card of the dangerous cargo. Carrier accepts the Booking order of the customer for shipping the rolling transport only after approval of such

исполнению только после получения письменного согласования данной Заявки с администрацией соответствующего порта выгрузки и капитаном парома.

17. При урегулировании вопросов касательно морской перевозки накатного транспорта Заказчика, Перевозчик должен полагаться на информацию, предоставленную Заказчиком. Заказчик должен заполнить документы на накатной транспорт для погрузки в соответствии с требованиями каждого порта и/или государственного учреждения. Заказчик обязан самостоятельно предоставить необходимые документы в таможенные и иные государственные органы согласно требованиям законодательства страны порта погрузки/выгрузки накатного транспорта.

18. В случае важных и непредвиденных обстоятельств (таких как поломка парома, шторм, ледовые условия, ограничения портовых властей и т.д.), Перевозчик имеет право изменить на свое усмотрение расписание отправления и прибытие парома и в тоже время Перевозчик должен приложить все усилия для осуществления перевозки накатного транспорта в максимально краткие сроки. В случае таких изменений Перевозчик обязан уведомить Заказчика в течение следующего рабочего дня.

19. Фрахт, подлежащий оплате Заказчиком Перевозчику, и любые другие платежи, не могут быть снижены на сумму убытков, заявленных Заказчиком в соответствующих претензиях. Ни при каких обстоятельствах фрахт не может быть взыскан Заказчиком.

20. Оператор выставляет Заказчику счет и направляет посредством факсимильной или электронной связи. Фрахт рассчитывается на основании тарифов, указанных на сайте <http://cargo.stpeterline.com>. Невыставление Перевозчиком счета не освобождает Заказчика от обязательств по оплате фрахта. В этом случае, Заказчик обязуется самостоятельно рассчитать размер фрахта, исходя из тарифов, указанных на сайте <http://cargo.stpeterline.com> и оплатить не позднее, чем в течение 7 дней с даты окончания перевозки.

21. Счет на оплату Фрахта выставляется Перевозчиком в Евро либо Агентом Перевозчика на территории РФ в рублях РФ.

22. Заказчик производит оплату фрахта в течение 7 (семи) календарных дней с даты выставления счета.

23. Если при прибытии накатного транспорта в порт погрузки выявится, что фактические габариты накатного транспорта оказались выше, чем габариты указанные в подтвержденной Заявке, Заказчик обязуется оплатить разницу между Фрахтом, рассчитанным исходя из габаритов, указанных в Заявке и Фрахтом, рассчитанным исходя из фактических габаритов плюс штраф в размере 5% от Фрахта, рассчитанного исходя из фактических габаритов накатного транспорта. Перевозчик

Booking order by the administration of the relevant port of discharge and captain of the Ferry in written form.

17. The Carrier shall accept and issue cargo documents only to a person authorized by the Customer. The list of authorized persons is determined in Booking order. In settling the issues related to the shipping Customer's rolling transport the Carrier shall rely on the information provided by the Customer. The Customer shall complete the documents for the rolling transport for loading in accordance with the requirements of each port and/or a state authority. The Customer shall independently provide all the necessary documents to customs and other authorities according to the legislation of the country of port loading/unloading of rolling transport.

18. In the event of important and unforeseen circumstances (such as the damage of the ferry, storm, ice conditions, port authority restrictions and etc.), the Carrier shall be entitled to change on his discretion the schedule of the departure and arrival of ferry but at the same time the Carrier shall endeavour to convey the rolling transport as soon as it becomes possible. In case of such alterations the Carrier is obliged to notify the Customer in within next business day.

19. The freight subjected to payment by the Customer to the Carrier and any other payments under this Contract cannot be reduced by the amount of the losses as provided in the claims of the Customer. Under no circumstances the freight shall be collected by the Customer.

20. The Carrier issues to the Customer invoices and waybills by fax or e-mail with the subsequent dispatch of the originals of documents by post mail or any other means. Non-issuance of the invoice shall not release the Customer from the obligation of payment of the freight. In this case the Customer shall independently calculate the amount of freight on the base of the tariffs on the website <http://cargo.stpeterline.com> and to pay the freight not later than within 7 (seven) days from the date of the carriage.

21. Invoice for Freight payment is issued in Euro or by the Agent of the Carrier in Russian Federation in rubles.

22. The Customer shall pay the Freight within 7 (seven) days from the date of issuing of invoice.

23. If the actual sizes of the rolling transport exceed the sizes stated in the confirmed Booking order, the Carrier has a right to issue an additional invoice and the Customer undertakes to pay it within 5 days upon invoice receipt. In such case the Customer shall pay the difference in freight calculated on the basis of actual size of rolling transport and freight calculated on the basis of the size stated in Booking order plus 5% (five percent) penalty out of the freight calculated on the basis of the actual size of the rolling transport. In this case, the

оставляет за собой право в этом случае отказаться от погрузки накатного транспорта.

24. В случае просрочки платежа по фрахту, Заказчик обязуется выплатить Перевозчику неустойку размером 0.2% (ноль целых две десятых процента) от общей суммы задолженности за каждый календарный день просрочки.

25. Перевозка накатного транспорта Заказчика и ответственность Заказчика и Перевозчика регулируются настоящими Правилами, основанными на Условиях перевозки грузов в Северном Море от 1^{го} января 2002г и дополнениям к ним – Синяя Карта Конференции требований операторов Северного Моря (5^е издание), 1999 г., и Желтая Карта Конференции требований операторов Северного Моря (4^е издание), 1999г., размещенные в открытом доступе на сайте <http://cargo.stpeterline.com>. Перевозчик имеет право изменить Условия Перевозки.

26. Заказчик несет ответственность за правильное указание габаритов накатного транспорта, типа груза, специфических особенностей груза, закрепления груза внутри накатного транспорта и надлежащее исполнение других обязательств согласно настоящим Правилам.

27. Перевозчик не несет ответственность за соответствие накатного транспорта и документации накатного транспорта с требованиями таможи, пограничной полиции и других государственных учреждений.

28. В случае, если Заказчик отзывает подтвержденные Заявки на перевозку накатного транспорта менее, чем за 12 (двенадцать) часов до отправления парома, на котором в соответствии с Заявкой, поданной Заказчиком, Перевозчик должен был осуществлять перевозку накатного транспорта, но не позднее рабочего времени офиса, или не успевает подготовить накатной транспорт к погрузке на борт парома менее, чем за 6 (шесть) часов до отправления парома, или в случае, если весь или часть накатного транспорта, указанного в принятом заказе, не доставлена, Перевозчик имеет право потребовать выплаты Заказчиком штрафа в размере 20% (двадцать процентов) от стоимости фрахта за каждую единицу накатного транспорта, а Заказчик обязан выплатить эти суммы.

29. Заказчик несет ответственность за ущерб, нанесенный перевозимым накатным транспортом и/или владельцем груза или любым ответственным лицом или самим грузом парому или инфраструктуре порта, команде, другому грузу или третьим лицам.

30. Ответственность за любое возмещение, компенсацию и покрытие ущерба, обусловленное невыполнением требований и обязательств, установленных настоящими Правилами, возлагается на Заказчика.

31. Перевозчик освобождается от любых обязательств и обязанностей по возмещению ущерба Заказчику при задержке парома или отмене рейсов, являющиеся следствием ледовой обстановки, тяжелой и штормовой погоды, повреждения парома

Carrier reserves the right to refuse to accept rolling transport for shipping.

24. In case of any delay of the payment of the freight as specified at the art. 4.3, the Customer shall pay the Carrier a penalty amounting to 0.2% (zero point two percent) from the due amount for every delayed day.

25. The shipping of the Customer's rolling transport and responsibility of the Customer and the Carrier shall be governed by the St. Peter Line Standard Freight Conditions of Carriage based on North Sea Freight Conditions of Carriage dated 1st January, 2002 and supplements to thereof – NSOCC Blue Card (5th edition), 1999, and NSOCC Yellow Card (4th edition), 1999, placed in the public access at the website www.stpeterline.com (hereinafter referred as "Conditions of Carriage"). The Carrier shall be entitled to alter or revise the Conditions of Carriage on his own discretion.

26. The Customer shall be liable for the correct indication of the sizes of the rolling transport, the type of cargo, specific characteristic of the cargo, restraining of the cargo inside the rolling transport and due performance of other obligations under the Conditions of Carriage.

27. The Carrier shall not be liable for the compliance of the rolling transport and the documentation of the rolling transport with the requirements of the customs, Booking order police and other state authorities.

28. In case the Customer withdraws the confirmed Booking orders for the shipping of the rolling transport less than 12 (twelve) hours prior to the departure of the ferry by which the Customer planned to convey the rolling transport, but not later than office working time, or fails to have the rolling transport ready for loading on board the ferry less than 6 (six) hours prior to departure of ferry, or in case of non-arrival of all or a part of the rolling transport as specified in the approved Booking order, the Carrier shall be entitled to demand to pay 20% (twenty percent) penalty of the amount of the freight specified in the Appendix No 1 for each unit of the rolling transport whereas the Customer shall be under the obligation to pay such amounts in accordance with the procedure and terms provided in the section 4 of this Contract.

29. The Customer shall be liable for the damages caused by the conveyed rolling transport and/or cargo owner or any authorized person or by the cargo itself to the ferry or the infrastructure of the port, to the crew, other cargo or third parties as related to the performance of the obligations of the Parties under this Contract.

30. The Customer bears liability for any reimbursement, compensation or recovering of damage caused by nonfulfilment of requirements and obligations stated herein.

31. The Carrier released of any obligations to reimburse the damage to the Customer if the ferry is delayed or the voyages have been cancelled due to ice conditions, heavy and stormy weather, damage to ferry (hull or machinery), port and authority restrictions or any

(корпус или механизмы), ограничений портовых властей и администрации, спасательных операций или любых других препятствий непреодолимой силы.

32. При возникновении споров между Заказчиком и Перевозчиком, в случае если Заказчик является юридическим лицом – резидентом РФ, споры рассматриваются по законодательству РФ в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области. В случае если Заказчик является юридическим лицом, зарегистрированным на территории ЕС, споры рассматриваются о законодательству Республики Кипр в соответствующем суде г. Никосия, Республика Кипр.

salvage operation involved etc.

32. If the Customer is legal entity – resident of Russian Federation, the disputes shall be resolved according to the legislation of Russian Federation in the Arbitration Court of St. Petersburg and Leningrad area. If the Customer is legal entity – resident of EU, the disputes shall be resolved according to the legislation of Cyprus in the relevant court of Nicosia, Republic of Cyprus.